

PROBLEMAS BIBLIOGRÁFICOS EN TORNO A ALBUMASAR

Albumasar, o sea Abū Ma^cšar al-Baljī (m. 886) fué uno de los astrólogos que más aceptación tuvo en la Edad Media¹ y, por consiguiente, las traducciones latinas de sus obras fueron repetidamente impresas durante el Renacimiento pasando así a informar una gran parte del pensamiento pseudocientífico de los siglos XVI y XVII.

En el curso de nuestras búsquedas de datos astronómicos en los textos astrológicos hemos tenido ocasión de manejar, en fotocopias, algunas obras de Abū Ma^cšar. Las líneas que siguen recogen el fruto de nuestra primeras conclusiones de índole bibliográfica.

Suter, en el artículo Abū Ma^cšar de la Encyclopedie de l'Islam² hace el cotejo entre los títulos árabes y sus correspondientes latinos de las obras de Albumasar impresas en los siglos XV y XVI. Sus conclusiones aceptadas en el Gesamtkatalog der Wiegendrucke³ son las siguientes:

a) De magnis coniunctionibus et annorum revolutionibus ac eorum profectionibus octo continens tractatus (= Kitāb aḥkām sinī-l-mawālīd y otros tratados "dont nous ne pouvons pas donner les titres avec certitude) Eds. Augsburgo 1489 y Venecia 1515. Suter advierte claramente que no se trata del texto árabe titulado Kitāb al-qirānāt (qirānāt al-nuŷūm). C. A. Nallino⁴ dice que se trata de la versión latina de Juan de Sevilla (m. 1166)⁵ del Dalālāt al-ašjāš al-^culwiya.

b) Flores astrologiae. Probablemente, según Suter, extracto del De magnis coniunctionibus. Eds. Augsburgo 1488, 1495, 1415; Venecia c. 1500 y 1506⁶.

c) Introductorium in astronomiam (= Kitāb al-mudjal (ó maḍjal) al-Kabīr = Kitāb al-mudjal (ó al-madjal) ilā ^cilm aḥkām al-nuŷūm) Eds. Augsburgo 1489; Venecia 1495 y 1506⁷. Se trata de la traducción latina abreviada de Hermann Dalmata (ff. c. 1143).

C. Brockelmann⁸ siguiendo a Suter, dice que el manuscrito 917 de El Escorial⁹ contiene el Kitāb al-madjal, error éste corregido ya por Dyroff¹⁰ y H.P.J. Rénaud. Este último dá como título del manuscrito¹¹ el de Kitāb aḥkām taḥwīl sinī-l-mawālīd y, a continuación añade: "En réalité, ce manuscrit est semblable, à

quelques variantes près, à celui qui figure au n° 2588 de la Bibliothèque Nationale de Paris, mais il manque à celui de l'Escorial la longue introduction de 29 F^s, mentionnée par De Slane dans son catalogue, et qui seule paraît constituer le K. al-madhal"

Cuando el Prof. Vajda nos envió el microfilm de los treinta primeros folios del ms. de Paris, nos decía en su carta "Ce traité, qui n'est pas une introduction à celui qui le suit dans le ms. 2588, mais une opuscule complet en lui même, semble être, d'après l'incipit, le même que le n° 19 de la liste de Brockelmann, Suppl. I, 395 (qui cite un ms. d'Istanbul) et donc, selon le même auteur, le De magnis coniunctionibus".

Pues bien, los 29 primeros folios del ms. 2588 de Paris contienen pura y simplemente el original árabe del texto latino titulado Flores astrologiae; presenta pocas variantes respecto de éste como puede apreciarse en el cotejo que más adelante hacemos de los distintos textos, entre los cuales hay que incluir también el ms. 918₁ (fols. 1-10) de El Escorial, descrito por Rénaud con las siguientes palabras: "Autre ouvrage astrologique d'Abū Ma'sār, simple opuscule qui paraît être désigné sous le nom de Kitāb annukat¹² (Cf. aussi infra, n° 938₅) traitant également du système géométrique" No hemos visto el manuscrito 938₅ pero, de la descripción de Rénaud¹³ se desprende que contiene, en todo caso, una serie de notas tomadas del Flores astrologiae, parecidas por tanto, en su forma, a las que se encuentran en el ms. 918₇¹⁴

El texto de El Escorial presenta mejor caligrafía que el de Paris y, en el aspecto técnico, parece ser mejor que éste último e incluso que la ^{edición} versión de Venecia de 1506, única que hemos podido consultar en la Biblioteca de la Universidad de Barcelona. Todos los textos presentan, con poquísimas variantes, las mismas coordenadas celestes de las estrellas, sin corregirlas tan siquiera de precesión como exigía el transcurso del tiempo. Así, Aldebarán se fija siempre en 49° 15' de longitud, posición que ^{si} sólo es medianamente exacta para el año 1160 de Alejandro (848 J.C.) época en la que observaba Abu Ma'sār¹⁵, dista mucho de corresponderse con la que dicha estrella ocupaba a principios del siglo XVI, a menos de que admitiésemos en estas determinaciones las doctrinas indias¹⁶

Hemos visto como, según Suter, el De magnis coniunctio-
nibus debía ser la versión latina del Kitāb aḥkām sinī-l-mawālīd,
y, por consiguiente, el ms. 917 de El Escorial debería correspon-
derse, más con más o menos fidelidad, con la edición latina de
Venecia 1515, uno de cuyos ejemplares también se conserva en la
Biblioteca de la Universidad de Barcelona¹⁷. Nallino, en cambio,
supone derivada esta obra de un original árabe titulado Dalālāt
al-ašjaṣ al-^culwiyya "indicazione (date) dalle persone superiori
(=dagli astri)"¹⁸.

Carecemos en el momento actual de documentación suficiente
para juzgar la verosimilitud de la afirmación de Nallino, pero en
cambio nos es suficiente para enjuiciar la de Suter pues dispone-
mos de un microfilm del ms. 917 de El Escorial que contiene, según
hemos dicho, el Kitāb aḥkām sinī-l-mawālīd. El cotejo de éste con
la edición de Venecia de 1515 da un resultado tan poco satisfacto-
rio que nos inclina a rechazar la identificación establecida por
el docto investigador alemán, a pesar de que, en determinados pa-
sajes la doctrina astrológica es muy similar y está expuesta de
manera muy parecida. En cambio, el cotejo del índice del Kitāb
al-qirānāt¹⁹ con el De magnis coniunctionibus, coincide de una
manera absoluta²⁰.

J. Vernet.

Planetas autem inferiores vidi quandoque errare. Et ideo non posui in hoc libro meo. Et iam sollicite expertus sum omnia que in eo ~~posui~~ posui. Scito ~~ex~~ ^{et} hec non pretermittas quicumque ex his que scripta sunt in eo. Et proba super hoc quod volueris ex iudicis et non errabis si Deus voluerit. P. fol. 25 a.
E. fol. 10 a.

Scito ^{quod} que Nodus cum fuerit in Ariete significat...
P. fol. 25 a. E. fol. 10 a.

Parte autem in qua eveniet quod significat cometes.
P. fol. 26 a. E. fol. 10 b.

Hoc est ^{ex} secretis astronomie quod occultari opere precium est.

P. fol. 27 b. فاعرف ذلك وتعقد انه من سرائر العلم واحقه ان معناية عليه

E. fol. 11 a. تم كتاب النكت بأسرة والحمد لله كثيرا وصلواته وسلامه على سيدنا محمد وآله والحمد لله رب

Explicit del texto latino: Impressum Venetiis per Jo. Baptistam Sessa.

El ms. de Paris continua:

Fol. 27 b. باب في الالف والقلاب السنين لما انتهى

Fol. 27 b. Sobre esta cuestión cf. el Kitab ahkam tahawil sini-l-mawalid (ms. 917 de El Escorial) fol. 46 b; Introductorium in astronomiam (ed. Venecia 1506) Libro VII, cap. VIII; al-Biruni, Kitab al-tafhim, págs. 239 y 255.

Fol. 28 a. باب في قسمه روحانية الكواكب

Fol. 29 a. باب في معرفة الارض التي يولد بها النبي

- 1.- Cf. Sarton, Introduction to the History of Science, vol I (Washington 1927) pág. 568; Thorndike, A history of magic and experimental science during the first thirteen centuries of our era... vol. I (New York 1923) págs. 649-652; Suter, Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke, Leipzig 1900 nº 53 pág. 28; Ibn al-Qiftī, Ta'riḥ al-hukamā' (ed. Lippert, Leipzig 1903) pág. 152; Ibn Ṣā'id al-Andalusī, Livre des Catégories des Nations (trad. francesa de R. Blachère Paris 1935) págs. ; F. Boll, Sphaera, Neue griechische Texte und untersuchungen zur Geschichte der Sternbilder, Leipzig 1903, pág. 413 y ss.

- 2.- Cf. vol. I pág 102.

- 3.- Cf. vol. I, Leipzig 1925, cols. 412-415.

- 4.- Cf. Raccolta di scritti editi e inediti, vol. V (Roma 1944) pág. 332.

- 5.- Cf. M. Alonso, Notas sobre los traductores toledanos Domingo Gundisalvo y Juan Hispano, en «Al-Andalus» (1943) págs. 155-188; J. M. Millás, Una obra astronómica desconocida del célebre traductor Johannes Avendaut Hispanus, en «Osiris» (1939) págs. 421-470; A. González Palencia, El arzobispo Don Raimundo de Toledo (Barcelona 1942) págs. 153-156. *Esta obra se encuentra en la edición de la Biblioteca de la Universidad de Barcelona.*

- 6.- Cf. Isis XXX (1939) pág. 142. *se encuentra en la Biblioteca de la Universidad de Barcelona.*

- 7.- Esta edición *se encuentra* en la Biblioteca de la Universidad de Barcelona con la cota B 46-4-14.

- 8.- Cf. Geschichte der Arabische Litteratur vol. I pág. 221; Supplementband vol. I pág. 394 con el número

- 9.- Cf. la descripción de Casiri en Bibliotheca arabico-hispana Escorialensis, vol. I pág. 350 nº 912.

- 10.- Cf. Boll, Sphaera, pág. 483 nota 4.

- 11.- Cf. Les manuscrits arabes de l'Escorial, vol. II fasc. 3 (Paris 1941) págs. 17-18.

- 12.- Cf. G.A.L. loc. cit. nº ; vease además Ibn al-Qiftī, Ta'riḥ, pág. 153.

- 13.- Cf. op. cit. pág. 52: "Extrait du Kitab ah-nukat d'Abu Ma'sar, déjà cité supra, nº 918 (ce qui permet de prévoir par l'astrologie) la disette et l'abondance..." en total va del fol. 51 vº al 52 vº.

- 14.- Contiene una serie de ^{extractos} ~~XXXXX~~ (mulqātāt) ~~XXXXXXXXXXXX~~ sacados de Ibn al-Bannā' .
- 15.- Cf. lo que este dice en el Kitāb al-madjal al-kabīr, libro VI capítulo I, editado por Dyroff en Sphaera págs. 482-539 (cf. con especial atención págs. 492-93) que se corresponde bien con el texto latino editado en Venecia en 1506.
- 16.- Cf. Millás, El libro de los fundamentos de las Tablas Astronómicas de R. Abraham ibn Ezra, Madrid-Barcelona 1947 págs. 35-36 y 81-82.
- 17.- Cota B? 34-2-19
- 18.- En realidad este título es demasiado genérico conforme se verá en nuestro Apéndice al cotejar los incipits de los distintos textos del Flores Astrologiae. Cf. ms. 937 de El Escorial.
- 19.- Cf. GAL pág. nº y S. pág. nº ; Rénaud, op. cit. nº 937 págs. 49-50.
- 20.- Con posterioridad a la redacción de este artículo hemos podido realizar el cotejo de algunos fragmentos de la edición latina con el texto árabe conservado en el Escorial, ~~XXXXXXXXXXXX~~ y hemos podido comprobar la coincidencia casi absoluta de los dos textos, latino y árabe.
- 21.- ¿ Será un capítulo del Kitāb al-Ulūf o un extracto de éste? Cf. Lippert, Abu Mashar's Kitāb al-ulūf en W.Z.K.M. IX(1895) págs. 351-358. Brockelmann op. cit. Ibn al-Qiftī, op. cit. pág.

Abu Ma sar Ja far ibn Muhammad ibn Umar al-Balhi, connu principalement dans l'Occident européen avec le nom d'Albumasar, naquit dans Balh, dans le Horesan oriental (l'ancienne Bactriane), etudia a Bagdad et fut contemporain du celebre philosophe al-Kindi (premiere moitie du siecle IX), et apres avoir etudie les traditions islamiques il se dedica particulierement a l'etude de l'astronomie et l'astrologie, et d'est a cette derniere discipline qu'il doit sa celebrite. Il profita bien des connaissances astronomiques alors si flerissantes a Bagdad mais il pencha deciderement vers l'astrologie. En tout cas on peut glaner dans ses differents ouvrages astrologiques les principes et lois astronomiques qu'il tira des savants contemporains. A un age pres qu'centenaire il mourit a Wasit l'annee 886 (272 de l'Heg.)

(Mesopotamie centrale)

Dans les ouvrages de notre auteur on peut constater les influences que sur la science arabe exercaient alors les courants culturels venus de la Perse (en langue pehlevi) et plus mediatement de l'Inde. Albumasar non seulement profita de la science de ses contemporains mais deja en son temps il avait la fame d'etre plagiaire; l'auteur de Fihrist, sur l'autorite d'Ibn al-Muktafi nous dit qu'Albumasar plagiait differents auteurs particulierement les oeuvres de Sind b. Ali, et ces accusations sont corroborées par la critique moderne.

Entre les nombreuses oeuvres de notre auteur on peut citer: 1) Une collection de Tables astronomiques (Ziy), malheureusement perdue, dans laquelle les mouvements des planetes etaient calcules selon le meridien de Gangdiz (ou Gangdez en pehlevi) et d'accord avec la theorie indienne des cycles millenaires (hazarat)

2) al-Madhal al-Kabir (La grande Introduction a l'Astrologie, traite distribue en huit livres et encore inedit en arabe, traduit deux fois au latin, premierement en 1130 par Johannes Hispalensis et apres, en 1150 par Hermannus Secundus ou l'Allemand. Cet ouvrage devait rayonner une grande influence

dans l'Europe chretienne; les manuscrits latins sont frequents et on imprima de bonne heure la traduction d'Hermann a Augsbourg, 1489 sous le titre de "Introductorium in astronomiam Albumasaris Abalachi octo continens libros partiales"; aussimeme il y a des autres impressions a Venise, 1495, 1506. Nous devons souligner que dans ce corpus d'astrologie y figure une exposition de la doctrine des marées, et dans cette exposition on peut dire que le Moyen Age europeen a appris les lois du flux et du reflux marins. Dans cette doctrine il y a a coté des justes observations des explications tout a fait fantaisistes. Mais l'action de la lune s'exercerait encore sur les vents, les pluies et sur tout le monde sublunaire.

3) Kitab ahkam sini-l-mawailid, traduit par Johannis Hispalensis sous le titre: tahawil

tres: De magnis coniunctionibus et annorum revolutionibus ac eorum projectionibus octo continens tractatus, imprimé a Augsbourg, 1489 et Venise, 1515. Le texte arabe se trouve dans le ms. 917 de l'Escorial (il faut corriger a Brockelmann GAL, I, p. 221 qui suppose dans ce ms. l'ouvrage anterieure) et aussi dans le ms. 2588 de la Bibl. Nat. de Paris, si bien dans ce dernier ms. notre texte est precedé, dans les 29 premiers fols., du texte de notre auteur Folres astrologiae. Nallino croyait que la traduction De magnis coniunctionibus... derivait d'un original arabe Dalalat al-ashas al-ulwiyya ("indicazioni date dalle persone superiori (dagli astri), et Suter niat toute relation entre le De magnis coniunctionibus et le Kitab al-qiranat qu'on attribue aussi a Albumasar, mais, selon constate J. Vernet dans un article recent, il ya une grande conformité entre ces deux ouvrages.

4) Kitab al-nukat, a maniere d'un resume du traité anterieur, traduit par Johannes Hispalensis sous le titre de Flores astrologiae; se trouve le texte arabe dans le ms. de l'Escorial, 918, I et le 938, 5, et aussi dans les fols. 1-29 du ms. 2588 de la Bibl. Nat. de Paris. La traduction latine fut imprimée a Augsbourg 1488, Venise, 1488, 1495, 1506.

5) Kitab al-uluf fi buyut al-ibadat, etait, selon les citations des auteurs

postérieurs, un étude sur les temples qu'on avait édifié au monde pendant chaque millennium

6) Kitab mawalid al-riyal wa-l-nisa Traité sur les naitivités des hommes et des femmes, estructure en 12 chapitres et conservé dans le ms. de Berlin n°5881. Encore des autres oeuvres on fait attribution a Albumasar mais on meconnait la base sur la sureté de cette attribution et en tout cas elles ne peuvent changer la personnalité scientifique, presque exclusivement astrologique, de notre auteur.

Bibl; G. Brockelmann, Gesch. Arab. Lit, I, 221, Suppl. Bd. I, 394. H. Suter Die Mathematiker u. Astronomen der Araber u. ihre Werke, p. 28, Nachträge, p. 162. Ibn al-Qifti, Ta rih al-- hukama , ed. Lippert, p. 152; J. Lippert: Abu Ma shars Kitab al-uluf en Wiener Zeitschrift fur d. Kunde d. Morgenlandes, IX (1895) p. 351-8. M. Steinschneider Die europäische Übersetzungen, p. 35-8, P. Duhem Le systéme du monde II, p. 369-866. A. Nallino (Biografie di astrologi e astronomi arabl dans Raccolta di scritti editi e inediti, IV, p. 331-2. H. Suter dans Encyclof Islam. I. p. 99. G. Sarton, Introduction to the Hist. of Science, I. p. 568. J. Verret, Problemas bibliograficos en torno a Albumasar. Barcelona, 1982.

l'an 1067,

Abu-l-Salt Umayya ibn Abd al-Aziz ibn Abi-l-Salt al-Andalusi naquit a Denia dans le Levant espagnol, fut eleve du cadi al-Waqasi, et herita delui sa culture encyclopedique; vers 439 (1096) nous le trouvons a Alexandrie et au Cai roou continua ses etudes et effet d'un malheureux essais pour mettre a flot une embarcation naufragee, fut jete en prison, mis en arret par le roi. Exili d'Egipite il se dirigea a Almahdia ou fut bien reçu par l'emir Ali ben Yahya. Entouré de toute consideration il demeura a Almahdia jusqu'a samort le 1r. de muharram de 529 (1134).

Entre sa polifacétique production nous devons mentionner les suivants ouvrages:

1) Taqim al-dihn (Rectification de l'intelligence) petit traité de logique aristotelique, édité et traduit a l'espagnol p r A. Gonzalez Palencia, Madrid, 1915

2) Un traite sobre l'usage de l'astrolabe, dont nous avons donné un court etude avec la traductions des titres de ses chapitres

3) Reponses a questions scientifiques (ma sa il) qu'on lui avait formulé concernant différents problemes de Physique, Cosmographie et Mathematiques; au si-meme nous en avons donne un analyse sommaire

4) Un abregé d'astronomie composé par ordre du vizir Alafdal, mais qui d'apr le jugement de ses contemporains c'était un manuel non pedagogique pour les él, eleves et inutile pour les professeurs.

5) Kitab al-adwiya al-mufrada traité sur les medicaments simples, qu'eut la fortune d'etre traduit au latin par le celebre medecin Arnaldo de Vilanova et aussi meme a l'hebreu par Yehuda Natan.

6) Ses Rasa il al-misriya Epitres egyptiennes, dediées a Abu-l-Tahir Yahya ben Ta mim, pere du nommé Ali ben Yahya, lesquelles nous donnent une information vivante des choses et coutumes d'Egypte

7) Risala fi-l-musiqi, Traité sur la musique, perdu l'original arabe, mais dont on conserve une traduction hebraique, anonyme, dans le ms. hebreu n°

Bibl; G. Brockelmann, Gesc. Arab. Lit., I, 486. H. Suter, Die Mathematiker u. Astronomen der Araber u. ihre Werke, p. II 5M. Steinschneider: Die hebr. Uebersetzungen p. 735, 855. L. Leclerc, Médecine arabe, II, p. 74-5. Millás Vallicrosa, Assaig d'Historia de les idees físiques i matemàtiques a la Catalunya medieval, I, p. 75-81. G. Sarton, Introduction to the Hist. of Science, I, p. 230

U. ASTRONOMY AND MATHEMATICS

'ABD AL-RAHMĀN AL-SUFI

ABU MA'SHAR AL-BALKHI

ABU 'L-WAFA AL-BUZDJANI

'ADAD

'ADHRĀ'

'ADJALA

ĀKHARNAR

AKHTAR

ALAMAK

ALDEBARAN

ALFARD
ALGEDI

ALGOL

add. Lilly

ALGOMAIZA

ALGORITHMVS

??

ALHABOR

ALHAIOT

'ALI B. MUHAMMED AL-KUSHĀDĪ
ALMAGEST

ALTAIR or ATAIR

ASTROLOGY

add.

ASTRONOMY

ASTURLAB

add.

(add) by 9

AL-'AWA'

AWDJ

add. add.

AZIMECH

U.
AZIMUT

AL-BADĪ' AL-ASTURLĀBĪ

BARSHĀWĪSH

AL-BĀTIYA

AL-BATTĀNĪ

BETELGEUZE

AL-BĪRŪNĪ (cf. Suppl.)

AL-BITRŪDJĪ

addit.

AL-DALW

DAWR

DHANAB

AL-DJABBĀR

DJĀBIR B. AFLAH

addit.

AL-DJABĀR WA'L-MUKĀBALA

AL-DJAGHMĪNĪ

DJAWZAHAR

add.

AL-DUBB

AL-DULFĪN

ENIF

AL-FARGHANI *add.*

AL-FARRADANI

FOMALHAUT

AL-GHURAB *Helax al Harib*

HADID

AL-HAMAL

HANDASA

the founder AL-HASAN B. AL-KHASIB

AL-HAWWA

HILADJ

HISAB

AL-HUT

IBN ABI RIDJAL

IBN AL-BANNA *add. add*

IBN AL-HAITHAM *add*

IBN AL-SACATI

IBN YUNES

AL-UCIDADA

AL-IKLIL

IRTIFA

ISTIRBAL

AL-KABISI

KALB

KAMAL AL-DIN AL-FARISI

AL-KAMAR

AL-KARABISI

KARASTUN

AL-KARKHI

AL-KASEI

U.

AL-KASR

KAWKAB

AL-KAWS

KAWS KUZAH

AL-KHAIYAT

AL-KH^WARIZMI MUHAMMAD B. MUSA

add !

AL-KH^WARIZMI ABU 'ABD ALLAH

AL-KHAZINI

AL-KHAZIN

AL-KHAIRAKI

AL-KHUDJANDI

KIRAN

KIT'AH

KOSTA B. LIKA

AL-KURA

add.

KUSUF

AL-KUTB

KUTR

AL-MADJARFA

AL-MADJRITI *add*

AL-MAIL

AL-MANAZIL *add.*

AL-MARIDINI

MARSAD

MASHA'ALLAH *add*

MATLA'

MADJMAHA

MIKYAS

minif
MINTAKA

AL-MIRRIKH

MISAHA

AL-MIZAN

MUKABALA

Bantu MUSA

AL-MUSHTARI

MUTHALLATH

NADIR

AL-NAHR

NUR

Rubru

Comité de rédaction

Leiden
Rapenburg 61

Ainsi qu'il a déjà été annoncé, il a été décidé de publier une nouvelle édition, en français et en anglais, de l'Encyclopédie de l'Islam. Les travaux de préparation ont été confiés à un Comité de rédaction qui est composé de M. E. Lévi-Provencal (Paris), M. H.A.R. Gibb (Oxford) et M. J.H. Kramers (Leiden). La nouvelle édition sera publiée, au nom de l'Académie Royale Néerlandaise, par la Maison E.J. Brill à Leiden.

On a commencé déjà par distribuer les articles contenus dans la première édition de l'Encyclopédie suivant un certain nombre de catégories d'après les sujets traités. Le Comité de rédaction vous envoie par la présente une liste des articles se trouvant dans la première édition, ayant rapport à:

ASTRONOMIE ET MATHÉMATIQUE

La rédaction serait très heureuse si vous étiez disposé à prêter votre assistance en parcourant cette liste et en lui faisant part de vos observations. Il serait particulièrement désirable que vous signaliez des titres d'articles qui n'ont pas paru dans la première édition, mais dont l'état actuel de nos connaissances exige l'insertion. Il sera également apprécié si vous vouliez indiquer votre opinion sur le traitement à faire subir aux anciens articles, par exemple s'il suffirait de les amender (spécialement dans la partie bibliographique) ou s'il vaudrait mieux de les écrire de nouveau. Peut-être voudriez-vous indiquer dès maintenant quels articles - anciens ou nouveaux - vous seriez disposé à prendre vous-même à votre charge ?

Pour le moment, ce sont les articles du premier volume qui viennent en premier ordre d'urgence. Cependant, les titres des articles des autres volumes vous sont envoyés en même temps, afin de vous faciliter l'orientation dans le domaine spécial auquel ils se réfèrent.

Des deux copies de la liste que vous recevez, l'une est destinée à votre propre usage, l'autre à être retournée avec vos observations et suggestions.

Toutes les remarques que vous jugerez bon de faire au sujet de la nouvelle édition seront recues avec reconnaissance et feront l'objet de la plus grande attention de la part de la rédaction.

LA COMITE DE REDACTION

Avec les meilleurs salutations
S. M. Stern